

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA TÜRGI VABARIIGI VALITSUSE KULTUURI-, HARIDUS-, TEADUS-, NOORSOO- JA SPORDIKOOSTÖÖ PROGRAMM

Koostatud 6. septembril 2005. a Ankaras

Mitteametlik tõlge

Eesti Vabariigi valitsus ja Türgi Vabariigi valitsus, edaspidi lepingupooled,

tegutsedes kooskõlas 13. juulil 1994 Tallinnas allkirjastatud Eesti Vabariigi ja Türgi Vabariigi vahelise kultuuri-, haridus-, teadus- ja spordialase koostöö kokkuleppega;

soovides arendada omavahelisi kultuuri-, kunsti-, haridus-, teadus-, massimeedia-, noorsoo- ja spordisuhteid ning tugevdada kahe riigi ja rahva sõprussidemeid, et sõbraliku vahetuse ja koostöö abil edendada neis valdkondades mõlemas riigis teise riigi põhiliste traditsioonide, saavutuste ja erialade suurimat võimalikku tundmist;

määrates üheskoos kindlaks võimalikud moodused ja vahendid dünaamiliseks, intensiivseks ja tulemustele orienteeritud kahepoolseks koostööks, pidades muu hulgas silmas Türgi käimasolevat asjaomase EL õigustiku ja EL liikmesriikide hea tava järgi joondumise protsessi hõlbustamist ja täiendades liitumisläbirääkimiste kõrval Türgi-EL kultuurialaoluga seotud aspekte, sealhulgas osaledes võimaluse korral ühenduse programmide raames ühisprojektides;

vajaduse korral pidades nõu ja tehes koostööd EL kultuuri- ja kunstiprogrammide raames;

soovides ühendada jõupingutused, kus võimalik, eriti konkreetsetes projektides ÜRO Haridus-, Teadus- ja Kultuuriorganisatsiooni (UNESCO), Euroopa Julgeoleku- ja Koostööorganisatsiooni (OSCE), Euroopa Nõukogu (EN) ja teiste asjaomaste rahvusvaheliste organisatsioonide raames,

on võtnud vastu järgmise koostööprogrammi.

I. HARIDUS JA TEADUS

Artikkel 1

Lepingupooled vahetavad informatsiooni üld- ja kõrghariduse ning teadusuuringute süsteemi kohta ja teavitavad teineteist arengust neis valdkondades.

Artikkel 2

2.1. Lepingupooled soodustavad asjaomaste haridusasutuste ja -institutsioonide otsekoostööd erinevatel tasanditel ning õppematerjalide ja haridustehnoloogia vahetust.

2.2. Lepingupooled julgustavad oma keskhariidusasutusi vastastikku saatma teise riiki kutseid õpilaste osalemiseks rahvusvahelistes programmides, eriti olümpiaadidel ja spordiüritustel, ka suvelaagrites, festivalidel, võistlustel ja teistel üritustel, sealhulgas neis riikides korraldatavatel folklooriüritustel.

2.3. Lepingupooled soodustavad nende keskkoolide koostööd, kes on huvitatud partnerkooli staatusest.

Artikkel 3

3.1. Lepingupooled vahetavad oma asjaomaste asutuste kaudu informatsiooni ja dokumentatsiooni oma haridussüsteemide kohta, et hõlbustada vastavate haridusasutuste väljastatavate diplomite ja tunnistuste ning akadeemiliste kraadide ja ametinimetuste tunnustamist.

3.2. Lepingupooled konsulteerivad ja teevad vajaduse korral koostööd, et saavutada akadeemiliste kraadide süsteemi parem rahvusvaheline võrreldavus, arvesse võttes Bologna protsessi arengut.

Artikkel 4

4.1. Lepingupooled soodustavad kõrgkoolide ja teadusasutuste otsekoostööd ning rakendatavuse korral oma üliõpilaste, lektorite ja ekspertide otsevahetust, mis toimub nende asutuste allkirjastatud lepingute alusel.

4.2. Lepingupooled soodustavad eesti keele ja kultuuri õpetamist Türgi Vabariigi kõrgkoolides ning türgi keele ja kultuuri õpetamist Eesti Vabariigi kõrgkoolides.

4.2.1. Vastuvõtva lepingupoole taotluse alusel kaaluvad pooled diplomaatiliste kanalite kaudu külalislektorite (emakeeleõpetajad, külalisprofessorid) saatmist nendes asutustesse ja aitavad teineteist raamatukogude täiendamisel erialase kirjanduse, perioodiliste väljaannete ja audiovisuaalse materjaliga.

Artikkel 5

5.1. Türgi võimaldab kolm stipendiumi (üks magistrandile või doktorandile teadusliku uurimistöö läbiviimiseks ühe akadeemilise õppeaasta jooksul ning kaks kahekuulistele türgi keele ja kultuuri suvekursustele) igal akadeemilisel õppeaastal kogu programmi kestuse jooksul.

5.2. Eesti võimaldab kolm stipendiumi (üks magistrandile või doktorandile teadusliku uurimistöö läbiviimiseks ühe akadeemilise õppeaasta jooksul ning kaks ühekuulistele eesti keele ja kultuuri suvekursustele) igal akadeemilisel õppeaastal kogu programmi kestuse jooksul.

5.3. Lepingupooled edastavad igal aastal diplomaatiliste kanalite kaudu sel aastal teise lepingupoole kodanikele võimaldatavate erinevate stipendiumide täpsed kirjeldused.

Artikkel 6

Kumbki lepingupool toetab ja võimaldab iga-aastast kõrgkoolide ja teadusasutuste doktorantide, lektorite ja teadlaste vahetust uurimistööde läbiviimiseks, loengute pidamiseks, uurimismaterjali kogumiseks ja ühisprojektide arendamiseks maksimumkestusega üks kuu korraga. Vastastikuste külastuste kogukestus ei ületa kolme kuud aastas.

Artikkel 7

Lepingupoold seavad eesmärgiks vahetada igal aastal kuni kolm haridus- ja teaduseksperti. Mõlema riigi esindajate külastuste kogukestus ei ületa seitset päeva aastas. Külastuste eesmärgiks on vahetada arvamusi haridus- ja teadusteemadel ning arutada edasise koostöö võimalusi.

Artikkel 8

8.1. Lepingupoold soodustavad Eesti Teaduste Akadeemia ja Türgi Teaduste Akadeemia (TÜBA) jõupingutuste vajaduse korral ühendamist asjaomastel rahvusvahelistel foorumitel, sealhulgas Euroopa Teaduste Akadeemiate Föderatsioonis ALLEA (European Federation of National Academies of Sciences and Humanities ALLEA), Akadeemiatevahelisel Rahvusvaheliste Probleemide Arutluskogul (InterAcademy Panel for International Issues, IAP) ja Akadeemiate Rahvusvahelises Liidus (Union Académique Internationale, UAI).

8.2. Lepingupoold soodustavad teadus- ja tehnoloogiakoostööd, ergutades riiklike/avalik-õiguslike kõrgkoolide ja teadusasutuste osalemist bilateraalsetes ja multilateraalsetes ühisprojektides ning teadus- ja tehnoloogiaalases arendustegevuses.

8.3. Lepingupoold soodustavad Eesti Teadus- ja Arendusnõukogu ning Türgi Teadus- ja Tehniliste Uuringute Nõukogu (TÜBİTAK) koostööd ning kui seda peetakse vajalikuks, siis eraldi koostööprogrammi sõlmimist nende kahe nõukogu vahel.

8.4. Lepingupoold soodustavad EL teaduse ja tehnoloogilise arengu programmide raames ühisprojektide ettevalmistamist, eriti kuuenda raamprogrammi raames, ja vajaduse korral ka seitsmenda raamprogrammi raames, luues teadlastevahelisi kontakte Euroopa Teadusfondi ja teiste multilateraalsete Euroopa teaduskoostööfoorumite raames, nagu näiteks EUREKA (European network for industrial research and development) ja COST (European Cooperation in the field of Scientific and Technical Research).

Artikkel 9

Lepingupoold vahetavad informatsiooni oma riikides korraldatavate rahvusvaheliste teadussümposioonide, -kongresside, -konverentside ja muude teadusürituste kohta ning toetavad oma teadlaste osavõttu neist üritustest.

Artikkel 10

10.1. Lepingupoold vahetavad parema vastastikuse mõistmise ja kahe riigi kultuuri laiema levitamise huvides informatsiooni vastastikuste kultuuri, ajaloo ja traditsioonidega seotud ürituste kohta ja toetavad neid.

10.2. Lepingupoold soodustavad vajaduse korral koostööd Türgi Atatürgi Kultuuri, Keele ja Ajaloo Ülemnõukogu (Atatürk Supreme Council for Culture, Language and History in Turkey) ja sellega seotud asutuste, Atatürgi Teaduskeskuse, Türgi Keele Ühingu, Türgi Ajaloo Ühingu ja Atatürgi Kultuurikeskuse ning nende Eesti vastete, eriti Eesti Instituudi vahel, et toetada ühisprojekte.

Artikkel 11

11.1. Lepingupoold töötavad koos, et oma riigi alg- ja keskkooliõpikutes ning maakaartidel peegeldada täpsemalt oma riikide ajaloo fakte ja geograafiaalast teavet.

11.2. Sellega seoses, kui seda vajalikuks peetakse, vahetavad lepingupoold maakaarte ning geograafia- ja ajalooõpikuid, mida kasutatakse koolihariduse andmisel, esitavad oma hinnangud, tähelepanekud ja kommentaarid, et parandada kõik nende riike puudutavad ebatäpsused, ning korraldavad ekspertide kohtumisi, mille üksikasjad määratakse kindlaks diplomaatiliste kanalite kaudu.

II. KULTUUR JA KUNST

Artikkel 12

Lepingupoold kaaluvad võimalust rajada teineteise riigis kultuurikeskused, et kaasa aidata kultuuri-, kunsti-, haridus-, teadus- ja infokoostöö edasisele soodustamisele.

Artikkel 13

Lepingupoold vahetavad informatsiooni rahvusvaheliste festivalide, muude pidustuste ja mitmesuguste kultuuri- ja kunstiürituste kohta ning ergutavad vastastikku oma riikide esinejate ja loominguliste ühenduste osalemist teises riigis korraldatavatel rahvusvahelistel muusika-, ooperi-, balleti-, teatri-, filmi-, laulu-, tantsu- ja folkloorikonkurssidel ja -festivalidel.

Artikkel 14

14.1. Lepingupoold soodustavad loomeasutuste ja -ühingute kontakte ja koostööd ning korraldavad esinejate, solistide ja loominguliste ühenduste vahetust.

14.2. Samuti soodustavad lepingupoold kooskõlas oma riigi intellektuaalomandiõigust käsitlevate õigusaktidega oma riigi tuntud solistide CD-de, helikassettide ja -plaatide vahetust ja taotluse korral ka nootide ja plaatide vahetust oma asutuste vahel.

Artikkel 15

Lepingupoold vahetavad heliloojaid ja muusikateadlasi uurimuste tegemiseks, samuti lavastajaid, produtsente, esinejaid ja loomingulisi ühendusi, koreograafe, dirigente, dekoratoreid ja soliste, et lavastada ühisetendusi.

Artikkel 16

Lepingupoold kutsuvad folkloorirühmi ja esituskunstnikke osalema oma riigis korraldatavatel rahvusvahelistel folkloorifestivalidel ja edendama vahetust rahvatantsu valdkonnas.

Artikkel 17

Lepingupoold informeerivad teineteist nende riigis korraldatavatest vaimset pärandit (folkloor, rahvakultuur) käsitlevatest rahvusvahelistest konverentsidest ja teistest sarnastest üritustest ning

kutsuvad vastastikku eksperte neil rahvusvahelistel üritustel osalema, samuti vahetavad nad publikatsioone ja korraldavad teadusuuringuid koos asutustega, kes tegelevad folkloori uurimisega.

Artikkel 18

Lepingupooled viivad ellu ühisprojekte vaimse pärandi uurimisega tegelevate asutuste kaudu ja ergutavad neid asutusi vahetama publikatsioone ja muid materjale.

Artikkel 19

Lepingupooled toetavad kaunite kunstide valdkonnas kunstnike ja spetsialistide vahetust ning edastavad informatsiooni rahvusvaheliste kunstiürituste kohta, et edendada kunstiasutuste vahelist koostööd ja vahetust.

Artikkel 20

20.1. Lepingupooled edendavad otsekontakte ja koostööd teatrivaldkonnas, et võimaldada mõlema riigi silmapaistvate näitekirjanike valitud näidendite tõlgete lavastamist ning teatrite administraatorite ja näitlejate vahetust.

20.2. Lepingupooled saadavad kutseid oma riigis korraldatavatele rahvusvahelistele teatrfestivalidele ja võimaldavad neil vastastikust osalemist.

Artikkel 21

21.1. Lepingupooled soodustavad vastastikku nüüdisfotokunsti, -skulptuuri ja -maalikunsti näituste vahetamist, toetavad oma kunstnike näituste vahetusi ning loovad tingimused oma kunstnikele kohtuda teises riigis sama alaga tegelejatega ja küllastada kunstiasutusi.

21.2. Lepingupooled toetavad samuti vastastikust osalemist rahvusvahelistel näitustel ning neis riikides korraldatavatel kaunite kunstide sümposioonidel ja biennaalidel.

Artikkel 22

Lepingupooled toetavad sidemete tugevdamist raamatukirjastamise alal, soodustavad oma silmapaistvate kirjanike ja poetide teoste tõlkimist ja vahetavad informatsiooni mõlema riigi raamatukirjastamise ja -kaubanduse korraldusliku külje kohta.

Artikkel 23

Lepingupooled kaitsevad vastastikku intellektuaalomandiõigust kooskõlas nende riigisiseste õigusaktide ning rahvusvaheliste konventsioonide ja lepingutega, milles mõlemad riigid on osalised.

Artikkel 24

24.1. Lepingupooled toetavad vastastikku filminädalate ja retrospektiivide korraldamist nendes riikides ja vahetavad sel puhul kuni kolmeliikmelisi delegatsioone.

24.2. Filminädalate ja retrospektiividega seotud tehnilised ja muud üksikasjad täpsustatakse mõlema riigi asjaomaste ametnike otsekontaktide teel ja lahendatakse diplomaatiliste või muude vastastikku kokku lepitud kanalite kaudu.

Artikkel 25

Lepingupooled toetavad lühi- ja mängufilmide tegijate osalemist nendes riikides korraldatavatel rahvusvahelistel filmifestivalidel.

Artikkel 26

Filmialal edendavad lepingupooled filmide kaastootmist, võttes arvesse Euroopa filmialase koostöö konventsiooni (European Convention on Cinematographic Co-Production) ja nende endi filmitootmisvõimalusi.

Artikkel 27

27.1. Lepingupooled teevad koostööd kultuuriobjektide ebaseadusliku kaubanduse vastu, võttes kooskõlas oma riigisiseste õigusaktide ning asjaomaste UNESCO ja EN konventsioonide ning teiste rahvusvaheliste lepingutega, milles mõlemad riigid on osalised, kasutusele kõik vajalikud ennetus-, karistus- ja heastavad meetmed.

27.2. Lepingupooled teevad koostööd, võimaldades oma territooriumile salakaubana toodud teise lepingupoole kunstiteoste, artefaktide ja mälestiste seaduslike omanike tuvastamist ja neile tagastamist.

Artikkel 28

Lepingupooled soodustavad teadusinformatsiooni ja -publikatsioonide vahetamist arheoloogia, kunstiajaloo, museoloogia ning kultuuripärandi ja kunstiteoste ennistamise ja konserveerimise valdkonnas. Sel eesmärgil vahetavad lepingupooled kumbki ühe eksperdi ühenädalaseks perioodiks.

Artikkel 29

Lepingupooled vahetavad informatsiooni kultuuripärandi ja rahvakultuuri valdkonnas, vahetavad infomaterjale saadaolevate filmide ja publikatsioonide kohta ning võimaldavad ekspertidel teha uurimistöid oma asjaomastes teadusasutustes.

III. ARHIIVID JA RAAMATUKOGUD

Artikkel 30

Lepingupooled ergutavad oma riigi/rahvusarhiivide, täpsemalt Eesti Rahvusarhiivi ja Türgi Peaministri Riigiarhiivi Peadirektoraadi juhtkonda sõlmima koostööprotokolli vastavalt mõlema riigi riigisisestele õigusaktidele ja kooskõlas arhiivinduskoostöös kehtiva rahvusvahelise tavaga.

Artikkel 31

Kogude rikastamiseks soodustavad lepingupooled kooskõlas oma riigisiseste õigusaktidega arhiividokumentide, mikrofilmide, elektrooniliste arhiivide, kataloogide ja kartoteekide koopiote vahetust.

Artikkel 32

Et tugevdada otsekontakte ja edendada vastastikku riigi/rahvusarhiivide infovahetust, soodustavad lepingupooled oma pädevuse piirides riigi/rahvusarhiivide spetsialistide-arhiivaaride ja töökogemuse vahetust, teabe vahetamist arhiivimaterjalide liikide ja sisu kohta ning eelolevate ürituste kohta, mis teisele poolele huvi pakuvad.

Artikkel 33

Lepingupooled soodustavad avalike raamatukogude, eriti mõlema riigi rahvusraamatukogude, täpsemalt Eesti Rahvusraamatukogu ja Türgi Rahvusraamatukogu otsekontakte ja koostööd, et vahetada infomaterjale ja muid publikatsioone.

Artikkel 34

34.1. Lepingupooled soodustavad oma kultuuri, kirjandust ja ajalugu käsitlevate raamatute, publikatsioonide ja perioodiliste väljaannete vahetust raamatukogude, akadeemiate ja kultuuriasutuste vahel.

34.2. Lepingupooled vahetavad kogude rikastamiseks oma avalikes raamatukogudes olevate käsikirjade ja haruldaste raamatute mikrofilme, nii nagu see on määratud kindlaks riigisiseste õigusaktidega.

34.3. Lepingupooled vahetavad käesoleva programmi raames vastastikku ühe ekspert-raamatukoguhoidja ühekuuliseks perioodiks ja annavad neile ekspertidele võimaluse viia läbi uurimistöid oma asjaomastes raamatukogudes.

Artikkel 35

Lepingupooled saadavad teineteisele kutseid osalemiseks rahvusvahelistel raamatumessidel, raamatunäitustel ning seminaridel, konverentsidel ja sümposiumidel, mis mõlemas riigis korraldatakse, ning ergutavad ja võimaldavad selliste ürituste korral kirjanike ja teiste esindajate vahetust.

IV. NOORED JA SPORT

Artikkel 36

36.1. Lepingupooled soodustavad oma noorte- ja spordiorganisatsioonide otsekontakte ja koostööd ning toetavad spordispetsialistide, treenerite, instruktorite ja ekspertide vahetust.

36.2. Lepingupooled soodustavad vastastikku osalemist noorte- ja sporditegevuses ning -üritustel ja -festivalidel, mida mõlemas riigis korraldatakse.

Artikkel 37

37.1. Lepingupooled soodustavad noortegruppide, -asutuste ja -ühingute kontakte, vahetusi ja ühisalgatusi.

37.2. Partnerasutused jõuavad eelseisvate vahetuste üksikasjade (osavõtjate arv, korralduslikud ja finantsküsimused) suhtes kokkuleppele otsekontaktide kaudu.

V. MASSIMEEDIA

Artikkel 38

38.1. Lepingupooled soodustavad mõlema riigi poliitilist, majandus-, kultuuri- ja avalikku elu käsitleva info vahetust.

38.2. Lepingupooled edendavad samuti vaba infovahetust ning püüavad sel eesmärgil toetada ja parandada koostööd pressis, raadio ja televisiooni valdkonnas.

Artikkel 39

Lepingupooled toetavad pressis- ja infoteenistuste, uudisteagentuuride, telekompaniide, ajalehtede ja ajakirjanike ühenduste otsekontakte ja koostööd.

VI. INIMESTEVAHELISED KONTAKTID

Artikkel 40

40.1. Lepingupooled toetavad mõlema riigi inimeste vahelisi kontakte kultuurisfääris, et edendada paremat vastastikust mõistmist.

40.2. Lepingupooled soodustavad ja võimaldavad mõlema riigi asjast huvitatud kohalikel omavalitsustel luua ja hoida partnersuhteid.

VII. ÜLD- JA FINANTSSÄTTED

Isikute vahetamine

Artikkel 41

41.1. Lähetav lepingupool teavitab vastuvõtvat lepingupoolt vähemalt kuus kuud enne plaanitud saabumiskuupäeva oma kavatsusest saata käesoleva programmi raames isikuid, teatades nende nimed, ametinimetused, akadeemilised/kunstilised tiitlid/kvalifikatsiooni, keelteoskuse (vastuvõtva maa keel või inglise keel), külastuse eesmärgi, esialgse töökava ja visiidi kestuse.

41.2. Vastuvõttev lepingupool edastab lähetavale lepingupoolele oma kirjaliku nõusoleku väljapakutud külastuse kohta põhimõtteliselt kolm nädalat enne plaanitud saabumiskuupäeva.

41.3. Lähetav lepingupool teavitab vastuvõtvat lepingupoolt täpsest saabumiskuupäevast ja transpordivahendist vähemalt kümme päeva enne plaanitud saabumiskuupäeva.

Artikkel 42

Kui ei lepita kokku teisiti, maksab lähetav lepingupool käesoleva programmi raames vahetatavate külaliste rahvusvahelise edasi-tagasi lennu tegevuskohta ja tagasi (või kui see pole võimalik, siis lähimasse linna, kuhu pääseb rahvusvahelise lennutranspordiga).

Artikkel 43

43.1. Kui ei lepita kokku teisiti, tasuvad vastuvõtva lepingupoole üksused oma eelarvest külaliste puhul, keda käesoleva programmi raames vahetatakse perioodiks, mis ei ületa üheksat päeva, nende majutuse ja toitlustamise, samuti, vastavalt võimalusele, riigisisese reisimise teises riigis vastavalt riigisiseste reeglitele.

43.2. Kui ei lepita kokku teisiti, peavad külalised, keda käesoleva programmi raames vahetatakse perioodiks kümme kuni kolmkümmend päeva, kandma ise oma majutus- ja toitlustuskulud, nagu ka muud elamiskulud vastuvõtvas riigis viibimise ajal toetusrahast, mille annab lähetav lepingupool, pidades silmas asjakohaseid riigisiseseid õigusakte ja vastuvõtva lepingupoole majanduslikku seisundit. Vastuvõttev lepingupool püüab võimaluse korral pakkuda majutust tegevuskohas, tingimusel et majutuskulud katab külaline oma toetusrahast, kui ei lepita kokku teisiti.

43.3. Näitlejate ja teiste esinejate ning kunstnike ja kultuuriekspertide vahetust puudutavad finantssätted arutatakse läbi igal üksikjuhtumil eraldi.

Artikkel 44

Lepingupooled võimaldavad vastastikkuse alusel ja kooskõlas oma riigisiseste õigusaktidega käesoleva programmi raames vahetatavatele teise lepingupoole riigist saabuvatele lühiajalistele külalistele vältimatut arstiabi oma riigi raviasutustes. Pikemaajaliste ravikuuride, suuremate kirurgiliste operatsioonide, hambaproteeside ja ortodontilise ravi kulusid ei kaeta.

Lektorite vahetus

Artikkel 45

Üld- ja finantssätted keele- ja kultuuriõpetuse külalislektorite pikaajalise määramise puhuks lepatakse kooskõlas lepingupoolte asjaomaste riigisiseste õigusaktidega kokku iga juhtumi korral eraldi.

Stipendiumide vahetus

Artikkel 46

46.1. Lepingupooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu aastase stipendiumivahetuse üld- ja finantssätetest igal aastal hiljemalt 31. märtsil.

46.2. Lähetav lepingupool edastab vastuvõtvale lepingupoolele kandidaatide taotlustoimikud (sealhulgas CV, võõrkeelega oskuse tõendi, kavandatud õpingute üksikasjalise kava ja kestuse, samuti kaks soovitus) vastavalt konkreetse stipendiumi jaoks ettenähtud tingimustele.

46.3. Stipendiumikandidaatide valiku teeb lähetava lepingupoole pädev komisjon, mille koosseisus on ka stipendiume pakkuva riigi saatkonna esindaja.

46.4. Edukate kandidaatide nimekirja peavad olema kantud ka reservkandidaadid. Kandidaatidel, keda ei ole ametlikesse nimekirjadesse kantud, ei ole käesoleva programmi raames õigust stipendiumi saada.

46.5. Stipendiumikandidaatide nimekiri edastatakse vastuvõtvale lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu.

46.6. Lepingupoole teatavad teineteisele vähemalt kaks kuud enne akadeemilise õppeaasta algust, kas stipendiumikandidaadid ja nende plaanitud õppekava on vastuvõetavad ja mis haridusasutustesse on stipendiaadid registreeritud.

46.7. Stipendiaadid asuvad vastuvõtva riigi poole teele alles pärast seda, kui nad on saanud vastuvõtva lepingupoole diplomaatilise esinduse kaudu ametliku kinnituse kuupäevade kohta, millest alates nende stipendium kehtib.

46.8. Lähetav lepingupool informeerib vastuvõtvat lepingupoolt stipendiaatide täpsetest saabumisaegadest põhimõtteliselt kaks nädalat ette.

Artikkel 47

47.1. Türgi tagab Eesti stipendiaatidele uurimistööks:

- igakuise stipendiumi, mis katab majutus- ja elamiskulud ning mida eraldatakse ja kohandatakse vajaduse korral tolle hetke elatustasemele vastavaks Türgi õigusaktide kohaselt;
- riigiülikoolide õppemaksudest vabastamise.

Türgi võimaldab suvekursuste Eesti stipendiaatidele

- igakuise stipendiumi;
- majutuse.

47.2. Eesti tagab Türgi stipendiaatidele uurimistööks:

- välisüliõpilastele määratud ulatuses igakuise stipendiumi, mis katab majutus- ja elamiskulud;
- võimaluse õppida avalik-õiguslikes kõrgkoolides Eesti kodanikega sarnase maksustamise tingimustes.

Eesti võimaldab suvekursuste stipendiaatidele

- majutuse;
- päevaraha;
- õppemaksust vabastamise.

47.3. Lepingupoole võimaldavad vastastikkuse alusel ja kooskõlas oma riigisiseste õigusaktidega käesoleva programmi raames vahetatavatele teise lepingupoole riigi stipendiaatidele tasuta meditsiinilise abi riigi/ülikoolilinnaku raviasutustes. Pikemaajaliste ravikuuride, suuremate kirurgiliste operatsioonide, hambaproteeside ja ortodontilise ravi kulused ei kaeta.

Muusikakollektiivide ja muude kunstiansamblite vahetus

Artikkel 48

Ansambli jmt vahetust puudutavad finants- ja muud tingimused arutatakse läbi otse külalisesinemiste korraldajate vahel.

Näituste vahetus

Artikkel 49

49.1. Käesoleva programmi raames näituste korraldamisel, välja arvatud ajaloolise pärandiga seotud näitused, peavad asutused kinni pidama järgmistest üldtähtaegadest ja -tingimustest, kui ei lepita kokku teisiti.

49.1.1. Lähetava lepingupoole kohustuseks on:

- esitada näituse kohta üksikasjalised ettepanekud, sealhulgas vajalikud tehnilised andmed põhimõtteliselt kaksteist kuud enne kavandatud näituse avamist;
- tagada rahvusvaheline transport esimesse sihtkohta vastuvõtvas riigis ja rahvusvaheline transport näituse viimasest asukohast päritolumaale või kolmandasse riiki;
- tagada kindlustus uksest-ukseni transpordile;
- esitada kuus kuud enne näituse avamist vajalik informatsioon ja materjalid kataloogi trükkimiseks vastuvõtva lepingupoole keeles ja/või inglise keeles.

49.1.2. Vastuvõtva lepingupoole kohustuseks on:

- tagada tasuta sobivad näituseruumid, kus on vajalik turvainfrastruktuur (kliimaatilised tingimused, valvurid, jne);
- kiirendada ja hõlbustada eksponentide viisamenetlust ning eksponaatide sisse- ja väljaveo tolliprotseduure;
- tagada vajalik personal taieste ja muu näitusematerjali peale- ja mahalaadimiseks, sisse- ja lahtipakkimiseks ning ülesseadmiseks ja mahavõtmiseks;
- trükkida kataloog ning vajaduse korral plakatid ja kutsed;
- reklaamida näitust laiemale publikule, eriti pressi ja meedia kaudu;
- varustada päritoluriiki koopiatega kõikidest reklaammaterjalidest, mis on näitusega seoses trükitud (kataloog, plakatid, kutsed, näituse ülevaated jmt);
- tagada kahjustuse korral kogu asjaomane dokumentatsioon, sealhulgas ametlik kahjuaruanne, ja aidata lähetaval lepingupoolel esitada kindlustusfirmale nõue kahjutasu saamiseks.

49.1.3. Kõik muud tingimused lepitakse kokku iga juhtumi puhul eraldi.

49.2. Kahjustuse korral ei alusta vastuvõttev lepingupool eksponaatide taastamist ilma diplomaatiliste kanalite kaudu saadud lähetava lepingupoole selgesõnalise kirjaliku loata.

49.3. Kõik näituse korraldamist puudutavad tingimused arutatakse läbi ja täpsustatakse eraldi lepingus, mis sõlmitakse näitust korraldava asutuse ja näitust lähetava asutuse vahel.

49.4. Kommertsalusel korraldatud ürituste kulutused määratakse kindlaks kahe riigi huvitatud agentuuride vahel iga juhtumi puhul eraldi.

Viisade ja elamislubade väljastamine, materjalide ajutine sissevedu/väljavedu

Artikkel 50

50.1. Miski käesolevas programmis ei mõjuta mis tahes isiku kohustust kinni pidada kummagi lepingupoole territooriumil kehtivatest õigusaktidest, mis puudutavad välismaalaste riiki sisenemist, seal elamist ja sealt lahkumist.

50.2. Lepingupoolel hõlbustavad ja kiirendavad vastastikku viisade ja vajaduse korral ka elamislubade väljastamist käesoleva programmi raames vahetatavatele üksikisikutele, ansamblitele ja rühmadele.

50.3. Lepingupoolel hõlbustavad ja kiirendavad vastastikku käesoleva programmi raames ürituste või tegevuste läbiviimiseks vajalike esemete ja materjalide ajutist sissevedu/väljavedu.

VIII. LÕPPSÄTTED

Artikkel 51

51.1. Programmi täitmiseks tulevad lepingupoolel vähemalt kord aastas kokku vaheldumisi Eestis ja Türgis.

51.2. Programmi täitmiseks võivad lepingupoolel sõlmida aastaseid või mitmeaastaseid tegevuskavasid.

51.3. Kõik tegevused viiakse käesoleva programmi raames läbi mõlema riigi välisministeeriumi teadmisel, võttes arvesse vastastikkuse põhimõtet, ning lepingupoolel olemasolevate rahaliste vahendite ja muude võimaluste piires.

51.4. Lepingupoolel täidavad käesolevat programmi kooskõlas asjaomaste rahvusvaheliste kokkulepetega, milles nad mõlemad on osalised, ja oma riigisiseste õigusaktide alusel.

51.5. Programm ei välista muid ettevõtmisi kultuuri-, haridus-, teadus- ja spordialase koostöö kokkuleppe raames ega mis tahes muud tegevust, milles lepingupoolel on diplomaatiliste kanalite kaudu kokku leppinud.

Artikkel 52

52.1. Programm jõustub, kui mõlemad lepingupoolel on teavitanud teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu, et nad on selleks vajalikud riigisisised toimingud lõpule viinud.

52.2. Tegevuskavad, milles lepitakse kokku programmi raames eraldi, jõustuvad programmi artiklis 52.1 esitatud tingimustel.

52.3. Programm kehtib ühe aasta jooksul selle jõustumisest alates ja pikeneb automaatselt järgmiste ühe aasta pikkuste perioodide kaupa.

52.4. Lepingupoolel võib ükskõik millal programmi lõpetada, edastades teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu sellekohase kirjaliku teate. Programmi lõpetamine või peatamine

jõustub kuuekümnepäeva möödumisel teate edastamise kuupäevast. Programm lõpetatakse kultuuri-, haridus-, teadus- ja spordialase koostöö kokkuleppe lõpetamise korral.

52.5. Programmi lõpetamise korral viiakse selle programmi tingimuste kohaselt lõpuni kõik programmi raames alustatud tegevused.

Koostatud kuuendal septembril kahe tuhande viiendal aastal Ankaras kahes eksemplaris inglise ja türgi keeles. Tõlgenduslahknevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.